

УДК: 811.161.1'1(09)

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ПИСЬМЕННЫХ ПАМЯТНИКОВ XVII В.

Ф. Ш. Фаизова

*Национальный университет Узбекистана имени Мирзо Улугбека,
г. Ташкент, 100174, Узбекистан, faizova_feruza@mail.ru*

В данной статье даётся описание методических приёмов обучения студентов языкам на материале рукописных письменных памятников, в частности статейных списков российских посланников в Средней Азии XVII в. Планируется изучение языка русской деловой письменности в палеографическом, графико-фонетическом, орфографическом, грамматическом, лексическом, жанрово-стилистическом аспектах.

Ключевые слова: приемы; тексты; история народа; дипломатические отношения; статейные списки; посланники.

MODERN TECHNOLOGIES WHEN STUDYING WRITTEN MONUMENTS OF THE 17TH CENTURY

F. Sh. Faizova

*National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek,
Tashkent city, 100174, Uzbekistan, faizova_feruza@mail.ru*

This article describes the methodological methods of teaching students languages on the material of handwritten written monuments, in particular, article lists of Russian envoys in Central Asia in the 17th century. It is planned to study the language of Russian business writing in paleographic, graphic-phonetic, orthographic, grammatical, lexical, genre-stylistic aspects.

Key words: tricks; texts; the history of the people; diplomatic relations; article lists; envoys.

Обучение языкам в современных реалиях ставит перед преподавателями целый ряд задач, решение которых обуславливает конечный хороший и утешительный результат. Эти задачи предусматривают чёткое определение предмета изучения и упрочения методических приёмов с этим предметом. В качестве такого предмета изучения могут выступать не только современные тексты, но и материалы, содержащие ценные сведения об истории народа, межкультурных связях, традициях и особенностях установления дипломатических взаимоотношений [4, с. 6].

Такой взгляд на обучение языкам обусловлен нашим интересом к статейным спискам российских посланников в Средней Азии XVII в. [1], которые не рассматривались в аспекте методических проблем преподавания истории русского языка в высшем учебном заведении.

Цель нашей статьи – предложить несколько методических приёмов, которые позволят вызвать интерес студентов к изучению такого яркого языкового явления, как статейные списки российских посланников в Среднюю Азию XVII в. Можно проследить не только за собственно-лингвистическими показателями письменных памятников культуры XVII в., но и за характером общения российских посланников с должностными лицами, служивших в среднеазиатских ханствах. Несомненно, для студентов будет новым узнать, как принимались российские послы и посланники, как составлялись протоколы аудиенций по приему и отпуску российских посланников, как выглядели росписи расходов и подарков, каким должностным лицам они преподносились и многое другое.

В соответствии с этим нам кажется возможным предложить на занятии несколько видов материалов познавательного характера:

- отрывки из статейных списков российских посланников с комментариями;
- мини-словари с исторической лексикой русского языка XVII в., составленные самим преподавателем, учитывая специфику текстов;
- иллюстрации аудиенций по приему и отпуску российских посланников, ведения переговоров и других церемониальных мероприятий.

После ознакомления с этими материалами проводится работа по закреплению полученных сведений. Работа может быть разнообразной. Это зависит от выбора преподавателя, от уровня подготовки студентов воспринимать данный материал. Например, сначала студенты должны усвоить, какая одежда в соответствии с русскими обычаями, бытом и традициями была на российских послах и посланниках. С этой целью мы предлагаем выполнить несколько заданий, для которых логичны не только «серьезные», но и игровые технологии. Например:

Задание 1. Используя мини-словарь с исторической лексикой русского языка XVII в., определить для какого рода одежды характерно данное описание.

А) «...верхняя одежда, съ длинными рукавами, съ пуговицами или кляпышами и петлицами для застежки напереди. Кафтаны шились атласные, бархатные, байберековые, зарбафные, камчатные, обьяринные, тафтяные, зуфные, суконные, мукояровые, крашенинные...» [2, с. 247].

Б) «...широкий, длинный плащ безъ рукавов...» [2, с. 175].

В) «...охобенъ и охабенъ верхнее платье мужское длинное, въ старину употребляется, которое при царь Федоръ Алексеевичъ запрещено

съ темъ, чтобы никого въ охобн не впускать не только во дворец, но даже въ городъ Кремль...» [2, с. 400].

Г) «...ферези, фerezь и ферязи, ферязь – (по Рейфу отъ турецкого feradje) – верхняя древне-русская одежда длиною почти до лодыжекъ, без перехвата и воротника, съ длинными суживающимися къ запястью рукавами; спереди застегивалась пуговицами (отъ 3 до 10) съ длинными петлицами, или схватывалась завязками... однорядка. Ферези шили изъ дорогъ, тафты, атласа, камки, обьяри, изарбафа...» [2, с. 776].

Задание 2. Определить, в какой одежде российский посланник не мог присутствовать на приеме у среднеазитского хана. Обосновать свой ответ.

А) епанча; Б) кафтан; В) **охобенъ**; Г) ферязь.

Задание 3. После выполнения заданий можно предложить игру «Цепочка». Суть игры заключается в том, что студенты друг за другом называют типы тканей, из которых может быть сшит «**ферязь**». Если студент называл ткань, которая не может использоваться для «**ферязи**», он прерывал цепочку и выбывал из игры. В помощь игрокам давался словарь с названиями тканей, их качества, применения для пошива одежды.

Задание 4. В игровой форме студентам предлагается «**Одарить хана**». Студенты уже знакомы с перечнем (т. е. росписью), в котором представлены бытовые подробности: *названия предметов, названия даров, предназначенных для должностных лиц, выданных посланникам; росписи расходов и подарков, связанных с их поездками, опись подарков.*

На столе раскладываются карточки, на которых даны изображения подарков. Например, *валенки, соболья шуба, бархатный кафтан, зеркало, собольи шапки, беличьи меха* и др.

После некоторых видов работы студентам предлагается ощутить себя в роли дьяка или подьячего, которые составляли роспись даров, на основе реального документа:

– зерновых культур: «... •ВЖН• (т. е. 2768 – Ф.Ф.) *зерна ро³ных...*», «...муки пшеничные *цена по •В• (т. е. 2 – Ф.Ф.) ру⁶ли...*», «... •В• (т. е. 2 – Ф.Ф.) *пуда пшена сорочинского, •М• (т. е. 40 – Ф.Ф.) пшеничны^х хлебо⁶ ...*»;

– предметов пушного и рыбного промыслов: «...ме^х *заече^н...*», «...ме^х *беле^н хрептово^н...*», «... •В• (т. е. 2 – Ф.Ф.) *меха черевьих бе^нихъ, юфть оле^нихъ...*», «... •В• (т. е. 2 – Ф.Ф.) *меха горноста^нных...*», «...•ВІ• (т. е. 12 – Ф.Ф.) *сорокъ собо^ни^х пупко⁶...*», «...по^н *девяти гриве^ник кости ры⁶я зубу...*»;

– тканей и одежды, кожаных, меховых изделий: «...• В • (т. е. 2 – Ф.Ф.) *портища сукна...*», « ... •Д • (т. е. 4 – Ф.Ф.) *юфти красных кож...*», «*зеркало*» и др. [3].

Задание 5. Можно предложить также работу с текстом одного из статейных списков российских посланников и ответить на вопросы. Ниже дан примерный текст:

«...131 года, декабря в 12 день приехал ко государю царю и великому князю Михаилу Федоровичю всеа Руси из Бухар посланник Иван Хохлов, а с ним приехал ко государю служить Юргенского Арапа царя сын Авган царевичь. А посылан Иван Хохлов от государя царя и великого князя Михаила Федоровича всеа Руси к Бухарскому Имам-Куле царю в посланниках, а отпущен во 128-м году.

А с ним с Москвы отпущены в Бухары Бухарского Имам-Кулия царя посол Адамбай, да Юргенского Арапа царя посол Ретим Кул. А из Астрахани Ивана и бухарского посла велено отпустить в Бухары, куды путь лутче и ближе.

А на Москве Иван в роспросе сказал: как де он с Москвы отпущен и в Астрахань приехал в прошлом во 128-м году, перед Семенем днем, а из Астрахани его и послов с ним через море на Кабаклычское пристанище отпустили на бусе, и занесло де их ветром к Тюрхмени, к месту Тюпкарагани и бусу розбило, а они вышли на берег в полночь, а ночью того места не узнали и послали проводывати двух человек юргенских тезиков, да двух человек юртовских татар, и тех де татар, которых они от себя послали, тутошние люди изымали трех человек, а четвертый юртовской татарин у них утек, и прибежав к ним сказал, что товарищей его тутошние люди переимали, а збираютца и хотят притти на них и хотят побить, а говорят де, что принесло их к берегу на их землю и то им дал бог, те люди и животы все их; а место де то слово Тюпкарагань, а люди живут кочевные тюрхменцы, а владеют ими их же люди Бакии да Онбеги, а некоторому де государю не послушны, а смежны Юргенскому царю и дают де Юргенскому Арапу царю ясак овцами, а в ином де ни в чем ему не послушны...» [3].

– Кем является Иван Хохлов?

– Кто его отправил и с какой целью?

– Кто был с ним отправлен?

– Когда был отправлен, перед каким днем?

– Что он получил для дарения от русского государя?

– Определите путь следования Ивана Хохлова.

– Каким титулом обладал Михаил Федорович? И многие другие вопросы можно задавать по данному тексту.

Количество предлагаемых для работы заданий, формы их подачи зависят от содержательного своеобразия статейных списков российских посланников в Среднюю Азию XVII в. Приемы работы опробуются при выполнении этих заданий, могут также меняться в зависимости от степени заинтересованности студентов, этапа работы, конкретной обучающей задачей. Текст подбирается в зависимости от уровня владения языком.

Преподаватель при подготовке к занятию составляет технологическую карту, но в процессе работы над текстом статейных списков может вносить коррективы, которые позволят ему добиться желаемого результата.

Библиографические ссылки

1. *Кулмаматов Д. С.* Среднеазиатские дипломатические документы и их русские переводы XVI в. (Грамоты. Челобитные). М. : МПГУ, 1994. С. 10.
2. Полный церковно-славянский словарь / сост. протоиерей Г. Дьяченко. М. : Издательский отдел Московского патриархата, 1993. С. 247, 175, 400, 776.
3. РГАДА, ф. 109, оп. 1, 1622 г., д. 1, лл. 1. // Сборнике князя Хилкова. СПб., 1879. С. 388–424.
4. *Фаизова Ф. Ш.* Лексическая содержательность письменных источников [Текст]: монография. Т. : Университет, 2023.